Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś z tam stojących usłyszawszy mówili że Eliasza woła Ten |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy zaś z tych, którzy tam stali, gdy to usłyszeli, mówili: Ten woła Eliasza. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jacyś zaś (z) tam stojących usłyszawszy mówili, że: Eliasza woła ten. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niektórzy zaś (z) tam stojących usłyszawszy mówili że Eliasza woła Ten |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy ze stojących w pobliżu, kiedy to usłyszeli, zaczęli mówić: On woła Eliasza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: On woła Eliasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Elijasza ten woła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niektórzy tam stojący, słysząc, mówili: Eliasza ten woła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słysząc to, niektórzy ze stojących tam mówili: On Eliasza woła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niektórzy zaś z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Ten Eliasza woła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy ze stojących tam mówili: On woła Eliasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy z tych, co tam stali, słysząc to, mówili: „Eliasza wzywa”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy niektórzy ze stojących tam usłyszeli to, mówili: „On Eliasza woła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niektórzy ze stojących w pobliżu słysząc to myśleli, że wzywa Eliasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A niektórzy ze stojących tam usłyszawszy to mówili: - Eliasza woła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі з тих, що там стояли, почувши це, казали, що Він кличе Іллю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jacyś zaś z tych tam od przedtem stojących usłyszawszy powiadali że: Eliasa przygłasza ten właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z tych, co tam stali, usłyszawszy to, mówili: Ten woła Eliasza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słysząc to, niektórzy ze stojących obok mówili: "Woła Elijahu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słysząc to, niektórzy ze stojących tam zaczęli mówić: ”Ten człowiek woła Eliasza”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stojący w pobliżu ludzie sądzili, że woła proroka Eliasza. |